

# THE THINKING BOOK . IO STAVO PENSANDO

Versi inglesi di SANDOR STODDARD WARBURG

Illustrazioni di IVAN CHERMAYEFF

Traduzione in versi di BRUNO TOGNOLINI

Edizione TOPIPITTORI, settembre 2018

<p>1. Once it was morning like today and you said</p> <p><b>Good Morning</b></p> <p>but I didn't say anything because I was thinking</p>	<p>1. Una volta era giorno Come adesso E tu hai detto</p> <p><b>Buongiorno</b></p> <p>Ma io non ho detto nulla Perché Stavo pensando</p>
<p>2. <b>Time-to-get-up-right-now</b></p> <p>and I didn't say anything because I was thinking because I was thinking</p>	<p>2. <b>Ora di alzarsi, subito!</b></p> <p>E io non ho detto nulla Perché Stavo pensando Perché Stavo pensando</p>
<p>3. <b>Put on that shirt, the yellow one</b></p> <p>thinking I was thinking of all the pieces of dust that float and shine in the sunshine and I was thinking of lemons and limes and oranges and yellows</p>	<p>3. <b>Mettiti la camicia, quella gialla</b></p> <p>Pensando pensando Ma io stavo pensando A quella bella polvere che balla E brilla Dentro la luce gialla E poi stavo pensando A limoni, banane, arance e mandarini E tutti i gialli</p>

<p>4. I was thinking of watermelons I was thinking of pinks I was thinking</p>	<p>4. E poi pensavo angurie Pensavo ai rossi e ai rosa Stavo pensando</p>
<p>5. <b>Now wash – both hands and wash them clean!</b>  I was thinking I was thinking of washing clean I was thinking of water in pails in pools in streams And cool things like smooth pebbles and all the shells and the bells and the wells I was thinking of waves and jewels in the caves I was thinking of blue and of green I was thinking of a garden and a pond and thinking of a little fish I've never seen I was thinking</p>	<p>5. <b>Ora lavati le mani, tutte e due, e bene!</b>  E io stavo pensando Stavo pensando sul lavare bene Stavo pensando all'acqua A secchiate, a ruscellate, a vasche piene E a cose fredde come <b>le</b> pietre lisce E a tutte le conchiglie e le campane e le fontane E pensavo alle onde Alle gemme nelle grotte profonde Stavo pensando all'azzurro e al verde Pensavo a un giardino E a uno stagno con dentro il pesciolino Che non ho visto mai Stavo pensando</p>
<p>6. <b>Overalls – put the overalls now</b>  I was thinking I was thinking of all the things under and over and all flip and flop snip and snap the way kites fly like white kites in the sky and I was thinking of being up high I was thinking of you throwing me and me catching me I was thinking of swinging at the end of a string and never falling down I was thinking about my skates and my skate key I was thinking about me I was thinking</p>	<p>6. <b>E soprattutto mettiti la maglia</b>  E io stavo pensando Stavo pensando a tutto Alle cose soprattutto e sotto tutto Sopra e sotto Io e tu Aquiloni nel cielo blu Io pensavo a me lassù A te che mi buttavi e a me che mi tenevo Pensavo a penzolare alla fine di una fune E mai cadere giù Pensavo anche ai miei pattini E alla chiave per stringerli Stavo pensando a me Stavo pensando</p>

<p>7.</p> <p><b>And sweater – it's time to put on a sweater</b></p> <p>I was thinking  I was thinking on hands and feet and arms and legs  If arms were legs and leggings were armings  I'd walk around with my head in the ground  and not have to wear any clothes on my toes  I was thinking</p> <p><b>Time to put on the socks and shoes</b></p> <p>And things that are different and things that are the same  Like heats and caps and thumbs and fingers  and mittens and gloves  I was thinking of stockings  and socks and locks and blocks and laces</p>	<p>7.</p> <p><b>E il maglione, ora mettiti il maglione</b></p> <p>Ma io stavo pensando  Pensavo a mani e piedi e braccia e gambe  Pensavo che se il braccio fosse in gamba  E se la gamba fosse in braccio  Camminerei a testa in giù e piedi in su  Coi piedi nudi senza più scarpe né calze  Stavo pensando</p> <p><b>Ora metti calze e scarpe</b></p> <p>Pensavo a cose diverse e cose uguali  Come cappelli e berretti, occhi e occhiali  E manopole e guantini  E pantofole e calzini  E maglie e maglioni e calze e calzoni  E scarpe e stringhe e slaccia e riallaccia</p>
<p>8.</p> <p>and nicefaces and funnyfaces and nastyfaces and specialfaces  I was thinking of different faces in different places  I was thinking of trips  I was thinking of going faraway in ships  I was thinking</p>	<p>8.</p> <p>E bella faccia, brutta faccia, buffa faccia  Stavo pensando a facce strane in terre lontane  Stavo pensando a viaggi in terre nuove  A partire con la nave chissà dove  Io stavo pensando</p>
<p>9.</p> <p><b>Socks, shoes – put on shoes and socks</b></p> <p>I was thinking  I was thinking of moons and balloons  I was thinking of wheels  I was thinking of eels and seals</p>	<p>9.</p> <p><b>Calze e scarpe – mettiti calze e scarpe</b></p> <p>Io stavo pensando  Stavo pensando a lune e palloni  A palloni e poi a ruote  A palloni e poi a foche  Coi palloni sopra il naso</p>

<p>10.</p> <p>I was thinking of peacocks and pelicans, I was thinking of a swan</p> <p>I was thinking of huge gold and silver elephants for me to ride on</p>	<p>10.</p> <p>Stavo pensando a cigni, pavoni e pellicani Oche dal becco giallo</p> <p>Grandissimi elefanti, tutti d'argento e d'oro Da montarci a cavallo</p>
<p>11.</p> <p>I was thinking of zebras and giraffes and wildcats and bears</p> <p>I was thinking of lions and tigers to eat you up</p>	<p>11.</p> <p>Pensavo alla giraffa, alla zebra bianco e nero Alla tigre, al leone che ti mangia tutto intero</p>
<p>12.</p> <p>I was thinking of a <i>whole enormous circus</i></p>	<p>12.</p> <p>Stavo pensando a tutto un circo grande grande</p>
<p>13.</p> <p><b>Shoes and socks!</b></p> <p><b>Hurry and scurry!</b></p> <p>But I was slow as a pudding to bake as a turtle half-awake as a peach in the sun as a snail going to run as a handful of honey as jokes that aren't funny as nothing to play and nothing to say on a rainy day</p>	<p>13.</p> <p><b>Calze e scarpe!</b></p> <p><b>Muoviti, presto!</b></p> <p>Io invece andavo lento Come una torta che cuoce nella teglia Come una tartaruga mezzo sveglia Come una lumaca Come miele che cola Come il sole che sparisce dalla spiaggia Come niente da fare, in un giorno di pioggia</p>
<p>14.</p> <p><b>Please!</b></p> <p>I was thinking I was thinking that I love you a billion a zillion a whillion a gorillion a hippoillion a rhinocerillion.....an elephantillion</p>	<p>14.</p> <p><b>Dài! Per favore!</b></p> <p>Io stavo pensando Stavo pensando che ti voglio un milione di bene... anzi un billione... anzi un trillione... Un gorillione... un ippopotillione... un rinocerillione... un elefantillione...</p>

<p>15.</p> <p>And I was thinking I love you as much as a peanuts-butter jelly sandwich all the way up tu the ceiling and a whole chocolate cake</p> <p>And I was thinking that I love you more then all the fire engines</p> <p>And all the steam shovels and all the dump-tracks in th whole world</p> <p>I was thinking</p>	<p>15.</p> <p>Stavo pensando che io ti voglio bene come una torta di crema e cioccolato</p> <p>Con sopra panna fragola alta fino al soffitto</p> <p>E stavo pensando che ti voglio bene più che alle macchinine dei pompieri</p> <p>E più che a tutte le ruspe e tutti i camion di tutto il mondo</p> <p>Stavo pensando</p>
<p>16.</p> <p>That's why I could'nt put my socks on That's why I could'nt put my shoes on That's why I could'nt lace them up</p>	<p>16.</p> <p>Ecco perché non ho potuto mettere le calze Ecco perché non ho potuto mettere le scarpe Ecco perché non potuto fare i nodi</p>